Porównanie tłumaczeń Marka 10:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A który kolwiek chciałby z was stać się pierwszy będzie wszystkich niewolnik |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ktokolwiek między wami chciałby być pierwszy, niech stanie się sługą wszystkich.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i który chciałby u was być pierwszy, będzie wszystkich niewolnik. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A który- kolwiek chciałby (z) was stać się pierwszy będzie wszystkich niewolnik |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I kto między wami chciałby być pierwszy, niech będzie sługą wszystkich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kto z was chce być pierwszy, *niech* będzie sługą wszystkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ktobykolwiek z was chciał być pierwszym, będzie sługą wszystkich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a kto by kolwiek między wami chciał być pierwszym, będzie wszystkich sługą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kto by chciał być pierwszym między wami, niech będzie niewolnikiem wszystkich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ktokolwiek by chciał być między wami pierwszy, niech będzie sługą wszystkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a kto chciałby być między wami pierwszy, będzie niewolnikiem wszystkich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kto by chciał być między wami pierwszy, niech będzie niewolnikiem wszystkich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a kto będzie chciał być pierwszy wśród was, będzie waszym niewolnikiem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A kto z was chciałby stać na czele, niech służy wszystkim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kto by chciał być pierwszy, niech będzie niewolnikiem wszystkich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо хто з вас хоче бути першим, хай буде для всіх рабом. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i który ewentualnie ewentualnie chce w was jakościowo być pierwszy, będzie jakościowo wszystkich niewolnik;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kto by z was chciał być pierwszym będzie wszystkich poddanym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a kto chce być pierwszym wśród was, musi się stać niewolnikiem wszystkich! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a kto by chciał być pierwszym wśród was, ma być niewolnikiem wszystkich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A kto chce być największy ze wszystkich, musi stać się niewolnikiem wszystkich. |

1. 1) <x>490 22:27</x>; <x>540 4:5</x> [↑](#footnote-ref-2)